

Café con profesionales

Fundamentación

El "Café con Profesionales" surge de la necesidad de crear un espacio más distendido y accesible para la comunidad graduada, donde la interacción y el intercambio de experiencias se den en un ambiente de paridad. A diferencia de los eventos tradicionales en los que la estructura fija de disertante-audiencia puede limitar la participación, el Café propone una dinámica horizontal en la que quienes asistan, desde recién graduados/as hasta profesionales con experiencia, puedan dialogar libremente, compartir sus conocimientos, plantear consultas, y enriquecer el debate en un ambiente de confianza y colaboración.

Este formato tiene como objetivo principal romper con la idea de una audiencia pasiva, promoviendo un espacio donde cada voz tenga valor y el aprendizaje sea colectivo. La interacción genuina y el sentido de pertenencia que se generan en este tipo de encuentros permiten la expresión de las inquietudes con comodidad y la reflexión en torno a las experiencias compartidas, logrando un aprendizaje más profundo y personal.

El "Café con Profesionales" no solo fomenta el *networking* y el fortalecimiento de vínculos entre colegas, sino que también invita a construir una comunidad profesional más consciente de sus desafíos y logros compartidos.

Objetivos

1. Fortalecer el sentido de pertenencia dentro de la comunidad graduada.
2. Fomentar el intercambio de experiencias y conocimientos en la comunidad graduada y así promover un aprendizaje colectivo en un ambiente de igualdad y confianza.
3. Crear un espacio de diálogo horizontal que elimine las barreras tradicionales entre disertante y audiencia, permitiendo la participación activa de quienes asisten.
4. Facilitar la construcción de redes de contactos profesionales entre las personas de la comunidad, incentivando el *networking* en un entorno distendido y accesible.
5. Estimular la reflexión sobre desafíos y oportunidades en el ámbito profesional e incentivar a el intercambio de ideas, opiniones y enfoques diversos.
6. Promover un ambiente de apoyo y orientación mutua, donde sus asistentes puedan plantear dudas, recibir asesoramiento de colegas con más experiencia y obtener diferentes perspectivas sobre temas relevantes.



Destinatarios/as

Egresados/as de todas las carreras de la Facultad de Lenguas. Estudiantes de los últimos años de las carreras de la FL:

Coordinadora general

E. Melisa Alessio Vides



Cronograma de encuentros realizados

2021

Fecha/Horario	Descripción	Disertante/s	Modalidad
23/6 17 h	Traductora y profesora egresada de la FL, nos cuenta cómo está viviendo su pasantía en el departamento de traducción de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual	Lucía Bardaro	virtual
9/9 17 h	Traductor público de inglés egresado de la FL, quien se encuentra haciendo su máster en Sevilla, nos cuenta cómo es la formación del traductor audiovisual y su vida laboral allí.	Nicolás Barragán	virtual
3/12 18 h	Traductora pública de inglés de la FL, nos cuenta sobre la localización y su importancia en la industria de la traducción.	María de los Ángeles Montañana	virtual

2022

Fecha/Horario	Descripción	Disertante/s	Modalidad
1/9 18 h	Un día como intérprete. Un pantallazo del estilo de vida, la dinámica, la inserción multidisciplinaria de la profesión, su relación con comunicaciones y arte escénico, versatilidad, musicalidad y todos los aspectos sensoriales que van más allá del bilingüismo, las técnicas de interpretación y el conocimiento del tema.	Marcela López Gabriela Fernanda Lorenzo	virtual



2024

Perspectivas Profesionales en la Industria de la Traducción

Viernes 6/9

Horario	Descripción	Disertante/s	Espacio*
11:45 a 12:00	Acreditaciones		Hall auditorio
La implicancia de ser traductora y profesora a la vez			
12:00 - 13:00	Pantallazo de mi experiencia como traductora y docente. Demostrar que se puede traducir más que documentos de carácter público y que ser docente no implica solo trabajar en una escuela.	Bartolucci Agostina M	Auditorio
13:00 - 14:00	Pausa para almuerzo		
Traducción audiovisual: subtitulado y... ¿qué más?			
14:00 - 15:00	Lo audiovisual más allá del subtitulado: ejemplos reales de proyectos audiovisuales además del típico servicio de subtitulado.	Iara Bernini Marasca	Auditorio
Traducir y asociarse en condiciones reales: start from scratch			
15:00 - 16:00	Cómo empezar desde cero y cómo asociarse. Desde pegar anuncios hasta enviar los mails correctos. Herramientas gratuitas. Crear mi portfolio. Quiero ser traductor científico, ¿cómo hago? Hacer contactos, conseguir agencias. Intentar, fallar, alcanzar el éxito y repetir.	Amparo Carranza Zatti Mauricio Vispo	Auditorio
16:00 - 16:20	Pausa para café		
Industria GameLoc 101			
16:20 - 17:20	Un pantallazo sobre la industria de la localización de videojuegos para comprender el rol y la posición que tiene un traductor dentro de una industria multimillonaria global.	Francisco Daniel Rodríguez	Auditorio
De streamer a traductora de videojuegos: ¿podemos vivir de nuestras pasiones?			
17:20 - 18:20	La traducción nos ofrece un sinfín de posibilidades de especialización, y podemos encontrarla o que nos encuentre. Conocé el camino de una estudiante hasta llegar a trabajar de lo que más le gusta y descubrí algunos consejos iniciales para no perderte en el mar de opciones.	María Azul Bassi	Auditorio



Viernes 23/8			
Horario	Descripción	Disertante/s	Espacio*
13:45 a 14:00	Acreditaciones		Hall auditorio
El ABC de la interpretación			
14:00 - 15:00	Introducción a la interpretación telefónica (modos, roles de un intérprete), mi experiencia personal y la interpretación médica.	Indira Revollar Ochatoma	Auditorio
¿Cómo encontrar el equivalente perfecto?			
15:00 - 16:00	Estrategias para encontrar y validar equivalentes al realizar traducciones de diversa índole. Estas estrategias se aplicarán en vivo, con ejemplos reales, para proporcionar una experiencia práctica y enriquecedora.	Sofía Luciana Lerda	Auditorio
16:00 - 16:20	Pausa		
Interpretación simultánea: más allá del 'palabra por palabra'			
16:20 - 17:20	Desafíos que enfrenta un intérprete simultáneo y razones por las cuales es necesario, y hasta inevitable, alejarse de la literalidad a la hora de interpretar. Salida laboral, ejercicios de práctica y recursos recomendados.	Martina Gelos	Auditorio
Más allá de la traducción: la gestión de proyectos			
17:20 - 18:20	La vida de un gestor de proyectos en la industria traductoril: características, tareas, objetivos de un PM, mi experiencia personal y ejemplos de distintos encargos lingüísticos y problemas a resolver.	Catalina Diaz	Auditorio

* Todas las actividades de 2024 se desarrollaron en la sede de Ciudad Universitaria y fueron transmitidas por el canal de [YouTube](#) de la Facultad.

